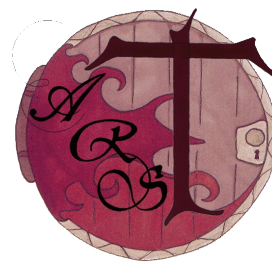


Elenco degli errori: *il Signore degli Anelli*



Indice generale

Elenco degli errori: il Signore degli Anelli.....	1
Introduzione e disclaimer.....	2
Elenco degli errori.....	2
Multiple occorrenze.....	2
Nota del curatore.....	4
Prologo.....	4
Libro primo.....	4
Cap. I – Una festa a Lungo attesa.....	4
Cap. II – L'ombra del passato.....	5
Cap. IV – Una scorciatoia che porta ai funghi.....	5
Cap. V – Una congiura smascherata.....	5
Cap. VII – Nella casa di Tom Bombadil	6
Cap. IX – All'insegna del Puledro Impennato	6
Cap. X – Grampasso	6
Cap. XI – Un coltello nel buio	6
Libro Secondo.....	7
Cap. I - Molti incontri.....	7
Cap. II - Il consiglio di Elrond.....	8
Cap. IV - Un viaggio nell'oscurità.....	9
Cap. VI - Lothlorien.....	9
Cap. VII - Lo specchio di Galadriel.....	10
Cap. VIII - Addio a Lorien.....	10
Cap. IX - Il Grande Fiume.....	10
Libro Terzo.....	11
Cap. II - I Cavalieri di Rohan.....	11
Cap. IV - Barbalbero.....	11
Cap. V - Il Bianco Cavaliere.....	11
Cap. VI - Il re nel Palazzo d'Oro.....	11
Cap. VIII - La via che porta a Isengard.....	12
Cap. IX - Relitti e alluvioni.....	12
Libro Quarto	12
Cap. I - Smeagol domato.....	12
Cap. IV - Erbe aromatiche e coniglio al ragù.....	12
Cap. V - La finestra che si affaccia ad Occidente.....	12
Libro Quinto	13
Cap. II - il Passaggio della grigia Compagnia.....	13
Cap. VI - La battaglia dei campi del Pelennor.....	15
Cap. VIII - Le Case di Guarigione.....	15
Cap. X - Il Cancellone Nero si apre.....	15
Libro Sesto	16
Cap. III - Monte Fato.....	16
Cap. V - Il Sovrintendente ed il Re.....	16
Cap. VI - Molte separazioni.....	16
Cap. VII - Verso casa.....	17

Cap. VIII - Percorrendo la Contea.....	17
Cap. IX – I Porti Grigi.....	17
Appendici	18
Appendice A.....	18
Appendice B.....	18
Appendice C.....	19
Appendice D.....	19
Appendice F.....	19
Ringraziamento collettivo.....	20
Licenza.....	20
Versione.....	20

Introduzione e disclaimer

Pur convinti che una traduzione sia un'opera d'arte e, pertanto, non vada “rappezzata” ma rifatta, riteniamo utile, particolarmente per l'appassionato delle opere di Tolkien che non abbia letto l'originale inglese, fornire il seguente elenco, che non è completo in quanto è solo la raccolta di errori trovati da diversi appassionati. La traduzione ivi proposta non è necessariamente la migliore: è solo una di quelle possibili. Solitamente si è cercato di 'sfruttare' al massimo l'esistente traduzione in italiano.

Questo elenco prende come riferimento *il Signore degli Anelli* tradotto da Vicky Alliata di Villafranca e curata da Quirino Principe seconda edizione illustrata Bompiani ottobre2003.

Se conoscete altri errore riguardo “*il Signore degli Anelli*” comunicateceli e li inseriremo nell'elenco. Parimenti, se trovi errori, omissioni o imprecisioni in questo elenco, segnalacele e le correggeremo.

Elenco degli errori

Multiple occorrenze

Testo originale: Barrow-wights

Traduzione attuale: Spettro dei Tumuli

Traduzione proposta: Creatura dei Tumuli / Mostro dei Tumuli

Note: Ci vorrebbe una traduzione più efficace per la parola *wights*. *Mostri?*

Testo originale: Ettenmoors

Traduzione attuale: Erebrulli

Traduzione proposta: Ettenbrulli

Note: -

Elenco degli errori: "il Signore degli Anelli" - pag.3

Testo originale: Gandalf Greyhame
Traduzione attuale: Gandalf il Grigio
Traduzione proposta: Gandalf Grigiomanto
Note: -

Testo originale: withered
Traduzione attuale: appassito
Traduzione proposta: disseccato
Note: -

Testo originale: Golden perch
Traduzione attuale: Pertica d'oro
Traduzione proposta: Persico dorato
Note: -

Testo originale: Hobbiton
Traduzione attuale: Hobbiville
Traduzione proposta: Hobbiton
Note: -

Testo originale: Midge-water Marshes
Traduzione attuale: Chiane Ditteri
Traduzione proposta: Chiane Ronzanti
Note: -

Testo originale: Prancing Pony
Traduzione attuale: Puledro Impennato
Traduzione proposta: Pony Rampante
Note: *la traduzione proposta si richiama al "Cavallino Rampante" simbolo di Francesco Baracca e della Ferrari*

Testo originale: Brandywine
Traduzione attuale: Brandivino
Traduzione proposta: Branyvino
Note: *traduzione proposta perché nel primo caso ci si può confondere con "brandire" - inoltre, anche in italiano, brandy si scrive con la y*

Testo originale: Sundering Seas
Traduzione attuale: Mari Nemici
Traduzione proposta: Mari Separanti
Note: *come nel Silmarillion*

Testo originale: Ranger
Traduzione attuale: Raminghi
Traduzione proposta: Cacciatori
Note: *i "Ranger" dell'Ithilien sono evidentemente un corpo militare; ci sembra opportuno che la cosa sia rispecchiata dalla traduzione. Per cui si propone "Cacciatori del Nord" e "Cacciatori dell'Ithilien". Un po' come i "Cacciatori delle Alpi" del Risorgimento Italiano*

Nota del curatore

Testo originale: Glorfindel

Traduzione attuale: Glorfidel

Traduzione proposta: Glorfindel

Note - *probabilmente è un errore tipografico*

Prologo

Testo originale: Isumbras the Third

Traduzione attuale: Isengrim Secondo

Traduzione proposta: Isumbras Terzo

Note: -

Testo originale: Further information will also be found in the selection from the Red Book of Westmarch that has already been published, under the title of The Hobbit. That story was derived from the earlier chapters of the Red Book, composed by Bilbo himself

Traduzione attuale: Ulteriori informazioni potranno trovarsi nel Libro Rosso dei Confini Occidentali, già pubblicato col titolo di Lo Hobbit. Questa storia è tratta dai più antichi capitoli del Libro Rosso, scritti da Bilbo in persona"

Traduzione proposta: Ulteriori informazioni potranno trovarsi nell'estratto dal Libro Rosso dei Confini Occidentali già pubblicato con il titolo "Lo Hobbit". Quella storia è stata ricavata dai capitoli iniziali del Libro Rosso, composti da Bilbo stesso

Note -

Testo originale: Isumbras the Third

Traduzione attuale: Isengrim Secondo

Traduzione proposta: Isumbras Terzo

Note: -

Testo originale: and usually they kept the laws of free will, because they were The Rules (as they said), both ancient and just.

Traduzione attuale: e osservavano di loro spontanea iniziativa, considerandole regole antiche e giuste

Traduzione proposta: e osservavano di loro spontanea iniziativa, perché erano le Regole (come le chiamavano) antiche e giuste

Libro primo

Cap. I – Una festa a Lungo attesa

Testo originale: the dragon passed like an express train

Traduzione attuale: il drago tornò a passare su di loro alla velocità di un treno

Traduzione proposta: il drago passò su di loro come un treno espresso

Note: -

Elenco degli errori: "il Signore degli Anelli" - pag.5

Testo originale: Gandalf's eyes flashed. 'It will be my turn to get angry soon,' he said. 'If you say that again, I shall. Then you will see Gandalf the Grey uncloaked.'

Traduzione attuale: Gli occhi di Gandalf lanciarono fiamme. « Fra poco sarò io ad arrabbiarmi », disse. « Guai a te se ripeti una sola volta quel che hai detto! Vedrai Gandalf il Grigio perdere le staffe »

Traduzione proposta: Gli occhi di Gandalf lanciarono fiamme. « Fra poco sarò io ad arrabbiarmi », disse. « Guai a te se ripeti una sola volta quel che hai detto! Vedresti chi realmente sia Gandalf il Grigio»

Note: -

Testo originale: [clear away] the uneaten food (a very small item)

Traduzione attuale: [togliere di mezzo] i manicaretti rimasti

Traduzione proposta: [togliere di mezzo] i (pochissimi) manicaretti rimasti

Note: -

Cap. II – L'ombra del passato

Testo originale: and the next year he gave a party in honour of Bilbo's hundred-and-twelfth birthday, which he called Hundred-weight Feast

Traduzione attuale: e l'anno seguente diede una festa in onore del centododicesimo compleanno di Bilbo, che chiamò «Festa dei Cento Chili».

Traduzione proposta: e l'anno seguente diede una festa in onore del centododicesimo compleanno di Bilbo, che chiamò «Festa delle Centododici libbre»

Note: *Hundred-weight" è un'unità di misura che, nel sistema inglese pre-decimali, vale 112 libbre*

Testo originale: Bilbo was meant to find the Ring, and not by its maker

Traduzione attuale: Bilbo era destinato a trovare l'Anello, e non il suo creatore

Traduzione proposta: Bilbo era destinato a trovare l'Anello, e non dal suo creatore

Note: -

Cap. IV – Una scorciatoia che porta ai funghi

Testo originale: This is Bamfurlong, old Farmer's Maggot's land

Traduzione attuale: Siamo nelle terre del vecchio Maggot

Traduzione proposta: Questa è Fagioleto, la terra del vecchio Maggot

Note: *a Roma c'è il quartiere di Spinaceto; e visto che Tolkien suggeriva: "Translate as seems suitable, but some compound containing the word for 'bean' and that for 'field, cultivated ground' would seem desirable" Fagioleto sembra adatto*

Cap. V – Una congiura smascherata

Testo originale: and actually selling your beloved Bag End to those Sackville-Bagginses!

Traduzione attuale: fino al punto di vendere Casa Baggins, così carica di piacevoli ricordi, a quegli odiosi Sackville-Baggins!

Traduzione proposta: e vendere poi l'amata Casa Baggins a quei Sackville-Baggins!

Note: *direi che il traduttore s'è fatto prendere la mano*

Elenco degli errori: "il Signore degli Anelli" - pag.6

Testo originale: After all, you must remember that we know you well, and are often with
you

Traduzione attuale: Dopo tutto, devi pensare che ti conosciamo bene e che la nostra e' la
confidenza di una vita

Traduzione proposta: Dopo tutto, devi pensare che ti conosciamo bene, e siamo spesso insieme a
te

Note: -

Cap. VII – Nella casa di Tom Bombadil

Testo originale: A shadow came out of dark places far away, and the bones were stirred in the
mounds

Traduzione attuale: Un'ombra uscì da luoghi oscuri e remoti, e le ossa si agitarono sotto la terra

Traduzione proposta: Un'ombra uscì da luoghi oscuri e remoti, e le ossa furono agitate sotto la
terra

Note: -

Cap. IX – All'insegna del Puledro Impennato

Testo originale: a fat white pony

Traduzione attuale: un cavallino bianco

Traduzione proposta: un pony rampante

Note: *Descrizione dell'insegna della locanda*

Cap. X – Grampasso

Testo originale: For a while he sat with unseeing eyes as if walking in distant memory or listening
to sounds in the Night far away

Traduzione attuale: Egli rimase per qualche minuto seduto con lo sguardo perso nel vuoto

Traduzione proposta: Egli rimase per un poco seduto con lo sguardo perso nel vuoto

Note: -

Cap. XI – Un coltello nel buio

Testo originale: But very soon he came back in dismay. The ponies had vanished!

Traduzione attuale: Ma dopo pochi minuti tornò costernato. I pony erano scomparsi!

Traduzione proposta: Ma molto presto tornò costernato. I pony erano scomparsi!

Note: -

Testo originale: Strider sat silent for a while, looking at the hobbits, as if he was weighing up their
strength and courage

Traduzione attuale: Grampasso rimase qualche minuto silenzioso, come se stesse soppesando la
loro forza e il loro coraggio

Traduzione proposta: Grampasso rimase silenzioso per un po', come se stesse soppesando la loro
forza e il loro coraggio

Note: -

Elenco degli errori: "il Signore degli Anelli" - pag.7

Testo originale: He was silent for some time, and then he began not to speak but to chant softly

Traduzione attuale: Dopo qualche minuto di silenzio, egli si mise non a parlare, bensì a cantare dolcemente

Traduzione proposta: Rimase in silenzio per un po' di tempo; indi si mise non a parlare, bensì a cantare dolcemente

Note: -

Testo originale: Glorfindel caught Frodo as he sank to the ground, and taking him gently in his arms he looked in his face with grave anxiety

Traduzione attuale: *non presente*

Traduzione proposta: Glorfindel afferrò Frodo mentre stava crollando a terra e, presolo gentilmente fra le sue braccia, lo guardò in viso con profonda apprensione

Note: *da inserire fra le frasi "...Ha bisogno di riposo" e "Grampasso raccontò brevemente l'attacco subito all'accampamento di Colle Vento..."*

Libro Secondo

Cap. I - Molti incontri

Testo originale: but her soft grey raiment had no ornament save a girdle of leaves wrought in silver

Traduzione attuale: ma la sua veste di un grigio pallido non aveva alcun ornamento, salvo una cintura di foglie intrecciate con fili d'argento

Traduzione proposta: ma i suoi abiti grigi non avevano alcun ornamento, salvo una cintura di foglie in argento lavorato

Note: -

Testo originale: At last there came a knock on the door. 'Begging your pardon,' said Sam, putting in his head, 'but I was just wondering if you would be wanting anything.'

'And begging yours, Sam Gamgee,' replied Bilbo. 'I guess you mean that it is time your master went to bed.'

'Well, sir, there is a Council early tomorrow, I hear and he only got up today for the first time.'

'Quite right, Sam,' laughed Bilbo. 'You can trot off and tell Gandalf that he has gone to bed. Good night, Frodo! Bless me, but it has been good to see you again! There are no folk like hobbits after all for a real good talk. I am getting very old, and I began to wonder if I should ever live to see your chapters of our story. Good night! I'll take a walk, I think, and look at the stars of Elbereth in the garden. Sleep well!'

Traduzione attuale: Infine udirono bussare alla porta. «Chiedo scusa», disse Sam, facendo capolino, «ma volevo soltanto sapere se l'orsignori avevano bisogno di qualcosa».

«Sono io che ti chiedo scusa, Sam Gamgee», rispose Bilbo. «Suppongo tu intenda dire che è ora per il tuo padrone di andare a letto».

«Signore, c'è un Consiglio domattina presto, a quanto pare, e voi oggi vi siete alzato per la prima volta».

«Giustissimo, Sam», disse ridendo Bilbo. «Puoi correre da Gandalf e dirgli che si sta coricando. Buona notte, Frodo! Sai che mi ha fatto proprio piacere rivederti? Dopo tutto, nessuno vale un Hobbit per una buona chiacchierata. Sto invecchiando, e incomincio a domandarmi se vivrò abbastanza per vedere i tuoi capitoli della nostra storia. Buona notte! Credo che farò quattro passi in giardino per guardare le stelle di Elbereth. Dormi bene!».

Elenco degli errori: "il Signore degli Anelli" - pag.8

Traduzione proposta: non necessaria

Note: *In alcune delle "seconde edizioni" Bompiani le ultime righe del capitolo, qui riportate, sono assenti. Sono presenti nell'edizione per "il Corriere della Sera" e in quella della serie "Libri oro". Erano presenti nella prima edizione, prima Rusconi e poi Bompiani*

Testo originale: There will be such a deal of singing that the ideas will be driven clean out of my head

Traduzione attuale: *non presente*

Traduzione proposta: Ci sarà tanto di quel cantare che tutte le idee mi si cancelleranno dalla testa

Note: *Da inserire fra le frasi "... ma figuriamoci se adesso riesco a combinare qualcosa" e "Dovrò chiedere al mio amico il Numenoreano di aiutarmi"*

Testo originale: Dun-adan

Traduzione attuale: Dunadan

Traduzione proposta: Dun-adan

Note: -

Testo originale: gray as a clear evening

Traduzione attuale: grigi

Traduzione proposta: grigi come una limpida sera

Note: *Descrizione degli occhi di Elrond*

Testo originale: gray as a cloudless nigh

Traduzione attuale: grigi come un crepuscolo luminoso

Traduzione proposta: grigi come una notte senza nubi

Note: *Descrizione degli occhi di Arwen*

Cap. II - Il consiglio di Elrond

Testo originale: what safety would there be in quiet lands, or in the homes of simple men at night

Traduzione attuale: Quali strade si oserebbe percorrere, quale la sicurezza delle silenziose campagne, o delle case dei semplici uomini della notte

Traduzione proposta: Quali strade si oserebbe percorrere, quale la sicurezza nelle silenziose campagne, o nelle case dei semplici uomini nella notte

Note: *della/nella forse è un errori tipografici*

Testo originale: But I would not give it, nay, I would not give even news of it to you

Traduzione attuale: Ma non te lo direi mai, no; e non ti darei nemmeno informazioni ora che conosco le tue mire

Traduzione proposta: Ma non te lo darei mai, no; e non ti darei nemmeno informazioni ora che conosco le tue mire

Note: *direi/darei forse è un errore tipografico*

Testo originale: This I will have as weregild for my father, and my brother

Traduzione attuale: Terrò questo in memoria di mio padre e di mio fratello

Traduzione proposta: Terrò questo come guidrigildo di mio padre e di mio fratello

Note: *Guidrigildo era, nell'antico diritto germanico, il risarcimento dovuto in caso di uccisione di un uomo libero ai parenti della vittima*

Elenco degli errori: "il Signore degli Anelli" - pag.9

Testo originale: Yet such is oft the course of deeds that move the wheels of the world: small hands do them because they must, while the eyes of the great are elsewhere

Traduzione attuale: Eppure tale è il corso degli eventi che muovono le ruote del mondo, che sono spesso le mani dei piccoli ad agire per necessità

Traduzione proposta: Eppure, tale è spesso il corso delle azioni che muovono le ruote del mondo: le mani dei piccoli le compiono per necessità, mentre gli occhi dei grandi sono volti altrove

Note: -

Testo originale: n.a.

Traduzione attuale: Ma non te lo direi mai

Traduzione proposta: Ma non te lo darei mai

Note: - *probabile errore tipografico*

Testo originale: n.a.

Traduzione attuale: o delle case dei semplici uomini della notte

Traduzione proposta: o delle case dei semplici uomini nella notte

Note: - *probabile errore tipografico*

Cap. IV - Un viaggio nell'oscurità

Testo originale: Speak friend and enter

Traduzione attuale: Di' amico, ed entra

Traduzione proposta: Parla amico ed entra

Note: -

Testo originale: n.a.

Traduzione attuale: Dite amici ed entrate

Traduzione proposta: Di' amico ed entra

Note: *una svista nella nuova edizione "speak friend and enter" è tradotta una volta "di' amico ed entra" e una volta "dite, amici ed entrate"*

Testo originale: n.a.

Traduzione attuale: L'Orco

Traduzione proposta: L'Orco

Note: - *lo spazio fra L e l'apostrofo*

Cap. VI - Lothlorien

Testo originale: and soon afterwards Merry and Pippin clambered up on to the high flet

Traduzione attuale: tosto Merry e Pipino sgattaiolarono sull'altro flet

Traduzione proposta: tosto Merry e Pipino sgattaiolarono sull'alto flet

Note: *Alto/altro forse è un errore tipografico*

Cap. VII - Lo specchio di Galadriel

Testo originale: "And it seemed to me, too," said Gimli, "that my choice would remain secret and known only to myself."

Traduzione attuale: "E mi parve anche" disse Gimli "che la mia scelta dovesse rimanere segreta ed ignota a tutti"

Traduzione proposta: "E mi parve anche" disse Gimli "che la mia scelta sarebbe rimasta segreta ed ignota a tutti"

Note: la traduzione proposta vuole evidenziare come sembrasse che "l'abbandono" della compagnia non sarebbe stato notato dagli altri.

Testo originale: Then he saw against the Sun (...) the black outline of a tall ship with torn sails riding up out of the West

Traduzione attuale: Egli vide allora spiccare contro il Sole (...) il nero contorno di un'imponente nave dalle vele lacerate che fuggiva all'Ovest

Traduzione proposta: Egli vide allora spiccare contro il Sole (...) il nero contorno di un'imponente nave dalle vele lacerate che fuggiva dall'Ovest

Note: *All'ovest/dall'ovest forse è un errore tipografico*

Testo originale: n.a.

Traduzione attuale: Adamant

Traduzione proposta: Diamante

Note: -

Cap. VIII - Addio a Lorien

Testo originale: made according to his size, of the light but warm silken stuff that the Galadhrim wove;

Traduzione attuale: su misura, di una stoffa di seta leggera ma calda, tessuta da Galadriel

Traduzione proposta: su misura, di una stoffa serica, leggera ma calda, tessuta dai Galadhrim

Note: -

Cap. IX - Il Grande Fiume

Testo originale: Frodo felt a sudden chill running through him and clutching at his heart; there was a deadly cold, like the memory of an old wound, in his shoulder.

Traduzione attuale: Frodo sentì un brivido glaciale attraversargli la schiena, come il ricordo della vecchia ferita, alla spalla, e stringergli il cuore in una morsa

Traduzione proposta: Frodo sentì un'improvviso e glaciale freddo scorrere nel suo corpo e stringerli il cuore in una morsa; sentiva un freddo mortale, come il ricordo della vecchia ferita, nella sua spalla

Note: -

Testo originale: and in the star glimmer they must have offered their cunning foes some mark

Traduzione attuale: e al lume di stelle la Compagnia doveva offrire evidentemente all'astuto nemico un qualche punto di riferimento

Traduzione proposta: e al lume di stelle la Compagnia avrebbe dovuto all'astuto nemico un qualche punto di riferimento

Note: -

Libro Terzo

Cap. II - I Cavalieri di Rohan

Testo originale: Saruman

Traduzione attuale: Sauron

Traduzione proposta: Saruman

Note: -

Cap. IV - Barbalbero

Testo originale: After some time the hobbits heard him murmuring again. He seemed to be counting on his fingers. 'Fangorn, Finglas, Fladrif, aye, aye,' he sighed.

Traduzione attuale: Dopo qualche minuto, gli Hobbit lo udirono di nuovo mormorare. Parve loro che stesse contando qualcosa sulle dita. « Fangorn, Finglas, Fladrif, ahi, ahi », sospirò. « Il guaio è che siamo rimasti in pochi »

Traduzione proposta: Dopo qualche minuto, gli Hobbit lo udirono di nuovo mormorare. Parve loro che stesse contando qualcosa sulle dita. « Fangorn, Finglas, Fladrif, si, si », sospirò. « Il guaio è che siamo rimasti in pochi »

Note: *aye = si*

Cap. V - Il Bianco Cavaliere

Testo originale: I look into his mind and I see his doubt. He has no woodcraft

Traduzione attuale: Io leggo nella sua mente e vedo i dubbi che vi covano

Traduzione proposta: Io leggo nella sua mente e vedo i dubbi che vi covano. Non capisce i boschi

Note: -

Cap. VI - Il re nel Palazzo d'Oro

Testo originale: A year shall I endure for every day that passes until your return

Traduzione attuale: Resistero' un anno, giorno per giorno, sino al tuo ritorno

Traduzione proposta: Ogni giorno trascorso in attesa del tuo ritorno sarà per me lungo come un anno

Note: -

Testo originale: Slender and tall she was in her white robe girt with silver; but strong she seemed and stern as steel, a daughter of kings

Traduzione attuale: Era bianca ed esile nella bianca veste cinta d'argento; ma pareva forte e severa come acciaio, una figlia di re

Traduzione proposta: Era alta e snella nella bianca veste cinta d'argento; ma pareva forte e severa come acciaio, una figlia di re

Note: non tutti concordano col sostituire *esile* con *snella*

Cap. VIII - La via che porta a Isengard

Testo originale: For a moment Théoden and Éomer and all his men stared at them in wonder

Traduzione attuale: Per un momento Éomer ed i suoi rimasero immobili e stupefatti a guardarli

Traduzione proposta: Per un momento Théoden ed Éomer, insieme ai loro uomini, rimasero immobili e stupefatti a guardarli

Note: -

Cap. IX - Relitti e alluvioni

Testo originale: and that night we were at Wellinghall, one of his ent-houses

Traduzione attuale: La sera stessa ci trovavamo in una delle sue ent-case

Traduzione proposta: La sera stessa ci trovavamo a Salimpozzo una delle sue ent-case

Note: -

Libro Quarto

Cap. I - Smeagol domato

Testo originale: Then be not too eager to deal out death in the name of justice, fearing for your own safety

Traduzione attuale: E allora non essere troppo generoso nel distribuire la morte nei tuoi giudizi

Traduzione proposta: E allora non essere troppo generoso nel distribuire la morte in nome della giustizia, temendo per la tua incolumità

Note: *Viene tradotto come nel capitolo I-02 "Ombre del passato" malgrado il testo sia lievemente diverso*

Cap. IV - Erbe aromatiche e coniglio al ragù

Testo originale: Of Herbs and Stewed Rabbit"

Traduzione attuale: Erbe aromatiche e coniglio al ragù

Traduzione proposta: Erbe aromatiche e coniglio in umido

Note: *L'errore è proprio nel nome del capitolo*

Cap. V - La finestra che si affaccia ad Occidente

Testo originale: But I do not love the bright sword for its sharpness, nor the arrow for its swiftness, nor the warrior for his glory. I love only that which they defend

Traduzione attuale: ma io non amo la lucente spada per la sua lama tagliente, né la freccia per la sua rapidità, né il guerriero per la gloria acquisita. Amo solo ciò che difendo

Traduzione proposta: ma io non amo la lucente spada per la sua lama tagliente, né la freccia per la sua rapidità, né il guerriero per la gloria acquisita. Amo solo ciò che difendono

Note: *Difendo/difendono*

Elenco degli errori: "il Signore degli Anelli" - pag.13

Testo originale: For you must know that much is still preserved of ancient lore among the Rulers of the city that is not spread abroad

Traduzione attuale: Devi sapere infatti che si conserva ancor molto delle antiche leggende, fra i Sovrani della città

Traduzione proposta: Devi sapere infatti che tra i Governanti della Città si conserva ancora una parte notevole delle antiche conoscenze che non viene diffusa all'esterno

Note: -

Libro Quinto

Cap. II - *il Passaggio della grigia Compagnia*

Testo originale: A time may come soon,' said he, 'when none will return

Traduzione attuale: « Presto nessuno di loro farà più ritorno », egli rispose

Traduzione proposta: « Potrebbe venir presto un tempo in cui nessuno farà ritorno », egli rispose

Note: -

Testo originale: But am I not of the House of Eorl, a shieldmaiden and not a dry-nurse? I have waited on faltering feet long enough. Since they falter no longer, it seems, may I not now spend my life as I will?

Traduzione attuale: Ma non sono forse della casa di Eorl, una guerriera e non una balia asciutta? Ho atteso ormai troppo tempo su piedi malfermi. Poiché adesso pare che non lo siano più, perché non impiegare la mia vita come voglio?

Traduzione proposta: Non appartengo forse alla Casa di Eorl, vergine guerriera e non balia asciutta? Mi sono occupata abbastanza a lungo di gambe malferme. Poiché sembra che esse non vacillino più, non posso ora spendere la mia vita come voglio?

Note: -

Testo originale: and drank a little, wishing them good speed

Traduzione attuale: e bevendo un sorso augurò loro un viaggio facile e veloce

Traduzione proposta: e bevendo un sorso augurò loro una buona riuscita

Note: *God speed you è una forma arcaica di benedizione che significa Dio ti dia prosperità - segnalata da Gwindor su it.fan.scrittori.tolkien*

Testo originale: Shall I always be left behind when the Riders depart, to mind the house while they win renown, and find food and beds when they return?

Traduzione attuale: Rimarrò dunque sempre a casa mentre i cavalieri partono, a badare alle faccende domestiche mentre essi conquistano la gloria, per poi trovare cibo e giacigli al loro ritorno?

Traduzione proposta: Rimarrò dunque sempre a casa mentre i cavalieri partono, a badare alle faccende domestiche mentre essi conquistano la gloria, e a provvedere cibo e letti al loro ritorno?

Note: -

Testo originale: But none of her folk saw this parting, for they hid themselves in fear and would not come forth until the day was up, and the reckless strangers were gone. And some said: 'They are Elvish wights. Let them go where they belong, into the dark places, and never return. The times are evil enough.'

Traduzione attuale: Ma nessuno della sua gente assisté a questa separazione perché si nascosero dalla paura, rifiutando di farsi avanti finché il sole fu alto e i tetri stranieri furono partiti « Sono guerrieri elfici; lasciate che se ne tornino da dove vengono, nelle tenebre, e non si facciano mai più vedere. Questi sono già tempi sufficientemente crudeli

Traduzione proposta: Ma nessuno della sua gente assisté a questa separazione perché si nascosero dalla paura, rifiutando di farsi avanti finché il sole fu alto e gli incoscienti stranieri furono partiti « Sono creature elfiche; lasciate che se ne tornino da dove vengono, nelle tenebre, e non si facciano mai più vedere. Questi sono già tempi sufficientemente crudeli

Note: -

Testo originale: and right in their path stood a single mighty stone like a finger of doom

Traduzione attuale: mentre innanzi a loro si ergeva un'unica imponente pietra come l'indice del destino

Traduzione proposta: mentre innanzi a loro si ergeva un'unica imponente pietra come dito accusatore

Note: -

Testo originale: and his voice fell dead on the dank fir-needles at his feet

Traduzione attuale: e la sua voce si spense sugli umidi aghi di pino ai suoi piedi

Traduzione proposta: e la sua voce si spense sugli umidi aghi di abete ai suoi piedi

Note: -

Testo originale: He had been clad in mail, and still his harness lay there whole; for the cavern's air was as dry as dust, and his hauberk was gilded. His belt was of gold and garnets, and rich with gold was the helm upon his bony head face downward on the floor

Traduzione attuale: Portava una cotta di maglia e l'intera armatura giaceva ancora lì intatta; infatti, l'aria asciutta della caverna aveva conservato anche la cintura d'oro e di granati ed il ricco elmo d'oro che copriva il suo teschio

Traduzione proposta: Portava una cotta di maglia e l'intera armatura giaceva ancora lì intatta perché l'aria della caverna era asciutta come polvere e la cotta di maglia era dorata. Anche la cinta era d'oro e di granati, e ed il ricco elmo d'oro che copriva il suo teschio

Note: -

Testo originale: 'Hither shall the flowers of simbelmynë come never unto world's end,' he murmured

Traduzione attuale: « Non cresceranno mai in questo luogo i fiori di simbelmynë », mormorò

Traduzione proposta: « Mai, fino alla fine del mondo, giungeranno qui i fiori di simbelmynë », mormorò

Note: -

Elenco degli errori: "il Signore degli Anelli" - pag.15

Testo originale: and before him stood a stony door closed fast: his finger-bones were still clawing at the cracks

Traduzione attuale: ed innanzi a lui si ergeva una porta rocciosa fermamente chiusa: le ossa delle sue dita erano ancora avvinghiate alle fessure

Traduzione proposta: ed innanzi a lui si ergeva una porta rocciosa fermamente chiusa: le ossa delle sue dita ancora artigliavano le fessure

Note: -

Testo originale: 'Keep your hoards and your secrets hidden in the Accursed Years! Speed only we ask. Let us pass, and then come! I summon you to the Stone of Erech!'

Traduzione attuale: « Tenete nascosti i vostri segreti ed i vostri tesori degli Anni Maledetti! Rispondete solo alle nostre domande! Lasciateci passare e poi seguitemi! Vi convoco alla Roccia di Erech! »

Traduzione proposta: « Tenete nascosti i vostri segreti ed i vostri tesori degli Anni Maledetti! Rapidità è tutto ciò che chiediamo. Lasciateci passare e poi seguitemi! Vi convoco alla Roccia di Erech! »

Note: -

Cap. VI - La battaglia dei campi del Pelennor

Testo originale: You stand between me and my lord and kin. Begone, if you be not deathless! For living or dark undead, I will smite you, if you touch him

Traduzione attuale: Tu ti ergi fra me e il mio signore dello stesso mio sangue. Vattene, se non sei immortale! Viva o morente ti trafiggerò, se lo tocchi

Traduzione proposta: Tu ti ergi fra me e il mio signore dello stesso mio sangue. Vattene, se non sei immortale! Che tu sia vivo o un oscuro non-morto ti trafiggerò, se lo tocchi

Note: -

Cap. VIII - Le Case di Guarigione

Testo originale: And he commanded that his banner should be furled; and he did off the Star of the North Kingdom and gave it to the keeping of the sons of Elrond

Traduzione attuale: Ordinò di avvolgere il suo vessillo, e, staccata la Stella del Regno del Nord, la affidò ai figli di Elrond

Traduzione proposta: Ordinò di avvolgere il suo vessillo; e toltasi la Stella del Regno del Nord, la affidò ai figli di Elrond

Note: -

Cap. X - Il Cancellone Nero si apre

Testo originale: Tree and stone, blade and leaf were listening

Traduzione attuale: Alberi e pietre, foglie e lame erano in ascolto

Traduzione proposta: Alberi e pietre, foglie e fili d'erba erano in ascolto

Note: -

Libro Sesto

Cap. III - Monte Fato

Testo originale: -

Traduzione attuale: empirono Sam d'una violenza e d'una forza improvvisa e, che mai Gollum avrebbe pensato di trovare

Traduzione proposta: empirono Sam d'una violenza e d'una forza improvvisa, che mai Gollum avrebbe pensato di trovare

Note: *c'è una "e" di troppo*

Cap. V - Il Sovrintendente ed il Re

Testo originale: And the Tree that was withered shall be renewed

Traduzione attuale: E l'Albero appassito rifiorirà

Traduzione proposta: E l'albero disseccato sarà rinnovato

Note: -

Testo originale: Then the heart of Eowyn changed, or else at last she understood it

Traduzione attuale: Allora il cuore di Eowyn cambiò ad un tratto e fu ella finalmente a comprenderlo

Traduzione proposta: Allora il cuore di Eowyn cambiò, oppure finalmente ella lo comprese

Note: -

Testo originale: And if she will, then let us cross the River and in happier days let us dwell in fair Ithilien and there make a garden. All things will grow with joy there, if the White Lady comes.?"

Traduzione attuale: E se ella lo vorrà, potremo attraversare il Fiume in giorni più felici e dimorare nello splendore d'Ithilien e coltivarvi un giardino. Ogni cosa vi crescerà con gioia, se coltivata dalla Bianca Dama

Traduzione proposta: E se ella lo vorrà, potremo attraversare il Fiume in giorni più felici e dimorare nello splendore d'Ithilien e coltivarvi un giardino. Ogni cosa vi crescerà con gioia, se coltivata dalla Bianca Dama

Note: -

Cap. VI - Molte separazioni

Testo originale: For about this time of the year, when the leaves are gold before they fall, look for Bilbo in the woods of the Shire

Traduzione attuale: Fra un anno circa, verso questa stagione, quando le foglie s'indorano prima di cadere, cerca Bilbo nei boschi della Contea

Traduzione proposta: Verso questo periodo dell'anno, quando le foglie s'indorano prima di cadere, cerca Bilbo nei boschi della Contea

Note: -

Cap. VII - Verso casa

Testo originale: for I shall not be the same. I am wounded with knife, sting, and tooth, and a long burden. Where shall I find rest?

Traduzione attuale: perché io sono cambiato. Dove troverò riposo?

Traduzione proposta: perché io sono cambiato. Sono ferito da pugnale, pungiglione e denti, e da un gravoso fardello Dove troverò riposo?

Note: -

Cap. VIII - Percorrendo la Contea

Testo originale: The Scouring of the Shire

Traduzione attuale: Percorrendo la Contea

Traduzione proposta: Perlustrando la Contea

Note: -

Testo originale: they've been and dug up Bagshot Row and ruined my taters!

Traduzione attuale: loro hanno demolito via Saccoforino, rovinando tutte le mie piante!

Traduzione proposta: loro hanno demolito via Saccoforino, rovinando tutte le mie patate!

Note: -

Testo originale: Elrond

Traduzione attuale: Elrod

Traduzione proposta: Elrond

Note: *errore tipografico*

Cap. IX – I Porti Grigi

Testo originale: not for me

Traduzione attuale: non per merito mio

Traduzione proposta: non per me

Note: *E la differenza è notevole*

Testo originale: or the heaped skulls of a conqueror

Traduzione attuale: Sculture raffiguranti teschi di guerrieri

Traduzione proposta: come i cumuli di teschi di un conquistatore

Note: -

Appendici

Appendice A

Testo originale: For if this is indeed, as the Eldar say, the gift of the One to Men, it is bitter to receive

Traduzione attuale: Perché se è questo, in verità, il dono dell'Uno agli Uomini, è assai amaro da ricevere

Traduzione proposta: Perché se è proprio questo, come dicono gli Eldar, il dono dell'Uno agli Uomini, è assai amaro da ricevere

Note: -

Testo originale: At last Dáin I, together with Frór his second son, was slain at the door of his hall by a great cold-drake

Traduzione attuale: Alla fine Dáin I e il suo secondogenito Frór vennero uccisi sulla soglia della loro dimora da un grande drago del freddo

Traduzione proposta: Alla fine Dáin I e il suo secondogenito Frór vennero uccisi sulla soglia della loro dimora da un grande drago freddo

Note: *"Drago freddo" contrapposto a Uruloki, "Serpente di fuoco"*

Testo originale: and at last Smaug the Golden, greatest of the dragons of his day, arose and without warning came against King Thrór and descended on the Mountain in flames

Traduzione attuale: finalmente Smaug il Dorato, il più potente dei draghi della sua epoca, si ribellò e assalì inaspettatamente Re Thrór nella sua Montagna

Traduzione proposta: alla fine Smaug il Dorato, il più potente dei draghi della sua epoca, si levò e assalì inaspettatamente Re Thrór nella sua Montagna

Note: -

Appendice B

Testo originale: In the Fourth Age the earlier ages were often called the Elder Days; but that name was properly given only to the days before the casting out of Morgoth. The histories of that time are not recorded here

Traduzione attuale: Nel corso della Quarta Era le ere precedenti venivano sovente chiamate Tempi Remoti, ma impropriamente, poiché tale nome dovrebbe riferirsi esclusivamente ai tempi anteriori alla sconfitta di Morgoth

Traduzione proposta: Nel corso della Quarta Era le ere precedenti venivano sovente chiamate Tempi Remoti, ma impropriamente, poiché tale nome dovrebbe riferirsi esclusivamente ai tempi anteriori alla sconfitta di Morgoth. Le gesta di quei tempi non sono registrate qui

Note: *Nella traduzione originale manca l'ultima frase*

Testo originale: Fairbains of the Towers

Traduzione attuale: Belpiccolo delle Torri

Traduzione proposta: Paloidi delle Torri

Note: *Multiple occorrenze*

Appendice C

Testo originale: Melilot

Traduzione attuale: Melitot

Traduzione proposta: Melilot

Note: *è un errore tipografico presente nell'albero genealogico e in altri punti*

Testo originale: Brandybuck of Buckland

Traduzione attuale: -

Traduzione proposta: I Brandibuck di Villa Brandy

Note: *sull'albero genealogico dei Brandybuck manca l'intestazione "I Brandibuck di Villa Brandy"*

Appendice D

Testo originale: Ormenel

Traduzione attuale: Oromel

Traduzione proposta: Ormenel

Note: *forse è un errore tipografico*

Appendice F

Testo originale: -

Traduzione attuale: notizie etnografiche e linguistihe

Traduzione proposta: notizie etnografiche e linguistiche

Note: *errore tipografico*

Ringraziamento collettivo

Ringrazio qui tutti I FeSTosi ed i LIstari che hanno scritto su quest'argomento, permettendo la creazione di questo elenco.

NB: spesso ho fatto largo uso del copiaEincolla *senza* citare gli autori dei brani saccheggianti. Ciò solo per rendere un poco più leggibile il tutto e molto più facile il mio lavoro di ricerca e copia. Nessun intento di "appropriarmi" di scoperte altrui, sia chiaro.

Licenza

Questo testo è pubblicato sotto licenza Creative Commons Attribuzione-Non commerciale- Condividi allo stesso modo 3.0 Italia(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/it>)

Chiunque e' autorizzato a distribuire copie elettroniche o cartacee del presente documento, allegarlo a raccolte, CD-ROM o programmi, a patto di citare la fonte da cui e' stato tratto. Inoltre il presente documento può essere liberamente modificato in ogni sua parte purché venga rilasciato secondo la medesima licenza e il nome dell'autore della presente versione venga rimosso.

Versione

Questa è la versione 2.01 di questo testo.

La versioni più aggiornata di questo documento si trova sul sito dell'associazione romana studi Tolkieniani (www.jrrtolkien.it).